

E22 - Wilma and Holy Scriptures for Kids

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:00] Main

[00:01] Ferdinand

*Main took in two new retainers,
Wilma and Rosina.*

[00:05] Ferdinand

Soon, Rosina's reluctance to do manual work

[00:08] Ferdinand

*left the rest of the retainers
far from pleased.*

[00:11] Ferdinand

*But after witnessing Main's
diligence first-hand,*

[00:15] Ferdinand

Rosina decided to take on a new attitude.

[00:17] Ferdinand

*That allowed Main to focus wholeheartedly
on making her picture book.*

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Chapter Twenty-Two Wilma and Holy Scriptures for Kids

[02:04] Main

*Once upon a time, there
were three little pigs,*

[02:10] Main

*and the time came for them to leave
home and seek their fortunes.*

[02:15] Main

*The first little pig built
his house out of straw.*

[02:18] Main

The second little pig built

his house out of sticks.

[02:20] Main

The third little pig built
his house out of bricks.

[02:25] Main

One night, a big bad wolf came along,

[02:27] Main

huffed and puffed, and blew the first
little pig's straw house away.

[02:34] Main

The first little pig ran for his life, to
the second little pig's house of sticks.

[02:39] Main

But the big bad wolf chased after
him and again huffed and puffed.

[02:42] Main

The house of sticks was
blown away easily, too.

[02:47] Main

The two little pigs then ran to the house
of the bricks the third little pig built.

[02:52] Main

Of course, the big bad wolf followed suit.

[02:55] Main

And again, it huffed and puffed...

[03:02] Main

And so the three little pigs lived in
the brick house happily ever after.

[03:08] Main

The end.

[03:10] Main

What did you think? Was it fun?

[03:15] Orphan

I couldn't really understand it.

[03:17] Main

What? You couldn't?

[03:19] Orphan

No. What's a "little pig," Lady Main?

[03:23] Orphan

And what's a "big bad wolf"?

[03:28] Wilma

Lady Main, are you going to make
a picture book out of that story?

[03:32] Main

That was my plan...

[03:34] Wilma

What exactly are pigs and wolves?

[03:38] Wilma

I've never seen any, so I might
have a hard time drawing them.

[03:42] Main

I suppose so.

[03:48] Main

That was very helpful. Thank you.

[03:50] Main

I'll come back with a different story soon.

[03:53] Orphan

Tell us your stories again, Lady Main!

[03:58] Wilma

I shall take my leave with the kids, then.

[04:00] Main

Actually, there's something else
I want to discuss with you.

[04:02] Wilma

What is it?

[04:04] Main

I heard from Rosina.

[04:07] Main

That, um...

[04:09] Ralph

I thought it would be best
if she knew that about you.

[04:16] Main

So the reason you wished to
continue living in the orphanage

[04:19] Main

was because you didn't want to go outside...

[04:21] Main

You didn't want to interact
with men, wasn't it?

[04:25] Wilma

Yes. I'm sorry I didn't tell you.

[04:29] Wilma

But I wasn't exactly trying to hide it.

[04:31] Main

I understand, Wilma.

[04:34] Main

Anyway, I've decided to bring Rosina
and not Fran every time I visit you.

[04:40] Main

You can rest easy.

[04:44] Wilma

So that's why she's here.

[04:49] Wilma

You've always respected my wishes, even when you were taking me in as a retainer.

[04:54] Wilma

Thank you oh so kindly.

[05:05] Gil

Bring on the sprouty thing!

[05:19] Lutz

You guys are getting used to this.

[05:21] Lutz

How much more paper are we making, Main?

[05:24] Main

If even pigs don't work, Momotaro fighting ogres is completely out of the question.

[05:30] Main

And it needs to be something Wilma can draw...

[05:34] Lutz

She's not even listening.

[05:36] Gil

She does tend to get lost in her own little world.

[05:40] Lutz

Gil, you're starting to really get her now.

[05:43] Main

The church!

[05:46] Lutz

What about the church, Main?

[05:49] Main

I know what to have Wilma draw!

[05:51] Lutz

You've decided?

[05:53] Main

Yeah. I think a kids' version of the holy scriptures will be great!

[05:56] Main

It'll also teach the kids the alphabet! Two birds with one stone!

[06:01] Main

In that case, we'll need to make one for each kid, right?

[06:04] Main

But there are no copiers or printers here...

[06:07] Main

Oh, I could use block printing! I learned how to do it in arts and crafts!

[06:10] Main

Yeah, I'm gonna go with woodblock printing!

[06:15] Benno

Ink?

[06:17] Main

Yes. I need ink to make my picture book.

[06:20] Benno

Oh, that thing you were talking about last time.

[06:22] Main

Yeah.

[06:23] Benno

How much do you need?

[06:25] Benno

Ink is expensive, you know?

Did you take the cost into account?

[06:38] Main

I didn't.

[06:40] Benno

You fool! What kind of merchant doesn't calculate the cost price first?!

[06:45] Main

I'm not a merchant anymore!

I'm an apprentice priestess!

[06:48] Main

Wad hudz! Wowwy!

[06:52] Main

Later, we went to a carpenter's to order the block.

[06:56] Main

The workshop that made the flash cards was too busy to take my order,

[06:59] Main

but they referred me to an offshoot run by a young boss.

[07:04] Main

Mister Ingo, make the delivery to the Gilberta Company, please.

[07:08] Ingo

Understood.

[07:10] Ingo

I look forward to your continued patronage.

[07:15] Man

Ink, you say?

[07:16] Main

I'm looking for oil-based ink.

[07:19] Main

Do you have any that aren't for parchment?

[07:22] Man

Ink is ink. There's only one kind.

[07:30] Main

Will I have to make ink for myself, too?

[07:34] Main

What can I use? Soot?

[07:37] Main

Oil paint?

[07:38] Benno

Hey, Lutz. What's she talking about?

[07:41] Lutz

Her thoughts are just leaking out her mouth.

[07:45] Benno

When will it end? I'd like
to discuss the restaurant.

[07:48] Lutz

Not until she finds her answer.

[07:54] Main

I'll just start making all kinds,
and use the best one for the book.

[07:59] Main

How's that, Lutz?

[08:00] Lutz

Why me?

[08:02] Main

All of my ideas...

[08:06] Lutz

...I'll bring to reality.

[08:08] Main

Then the first order of
business is gathering soot.

[08:45] Ferdinand

What in the world are you planning?

[08:49] Main

Whatever do you mean?

[08:51] Ferdinand

The grey-robed priests are cleaning
fireplaces and chimneys awfully early this year.

[08:58] Ferdinand

You put them up to it, didn't you?

[09:01] Main

Please don't make it sound like
I'm devising a devious plot.

[09:04] Main

I'm only having them gather soot in order
to make ink for my plant-based paper.

[09:09] Main

That's what my picture book

will be made of, after all.

[09:13] Ferdinand

I see what's going on now,

[09:16] Ferdinand

but be careful not to go too far
and draw the high priest's ire.

[09:20] Main

Okay.

[09:21] Ferdinand

Also, inform me once you've
decided on the book's contents.

[09:25] Ferdinand

You're too unpredictable.

[09:28] Ferdinand

It's bad for my heart.

[09:30] Main

I'll have you know I've already decided.

[09:33] Main

I'm making a picture-book version
of the holy scriptures for kids.

[09:36] Ferdinand

The scriptures for kids, is it?

[09:38] Ferdinand

It could prove helpful in
teaching them how to read.

[09:42] Main

Yes, that's the plan.

[09:44] Ferdinand

Very well. You have my permission.

[09:46] Main

Thank you kindly!

[09:51] Wilma

Wow, a picture-book version
of the scriptures for kids?

[09:55] Main

You shouldn't have a problem
drawing that, right?

[09:58] Wilma

Right! I can handle anything related
to the church perfectly fine.

[10:01] Main

Then please get started right away.

[10:07] Main

Once the sketches were done,

[10:09] Main

I wrote the prose in mirrored letters

[10:12] Main

*and had Sieg, Lutz's brother,
carve the whole thing into wood.*

[10:17] Main

*Mixing soot well with oil was enough
to produce the ink we needed.*

[10:24] Main

It should be fine if it's
that glossy and sticky.

[10:37] Main

I made the disk-like baren myself.

[10:41] Orphan

Wow! It's like a painting!

[10:44] Orphan

The block was all black,
but there are white lines!

[10:53] Main

I don't know...

[10:55] Main

It's not what I'd look
for in a picture book.

[10:57] Lutz

Yeah. The text is a bit hard to read, too.

[11:03] Main

What now?

[11:05] Orphan

We're back!

[11:07] Orphan

It was amazing!

[11:09] Wilma

What was?

[11:11] Orphan

They put ink on a board, and
there it was! Your drawing!

[11:15] Wilma

My drawing?

[11:17] Wilma

I did draw a sketch on a wooden
board at Lady Main's request.

[11:21] Wilma

Was that it?

[11:23] Orphan

Yeah! It was really pretty!

[11:26] Orphan

You should come with us next time!

[11:30] Wilma

No!

[11:40] Wilma

I'm sorry!

[11:43] Wilma

I...

[11:48] Wilma

I'm so sorry!

SIGN Ascendance of a
Bookworm

SIGN Ascendance of a
Bookworm

[12:29] Main

It looks good, as I thought.

[12:32] Main

*I decided to put the picture-book
scriptures on hold*

[12:36] Main

and switched focus to the book for the baby.

[12:38] Main

*I already knew what kind of book it'd
be, so all I needed was the tools.*

[12:43] Main

I ordered them from Johann.

(Flashback) [12:45] Johann

Oh, you're that girl
from the Gilberta Company.

[12:49] Main

*Johann is very precise with his
work, and I love him for it.*

[12:54] Orphan

Lady Main...

[12:55] Orphan

What is this?

[12:57] Main

A picture book for a baby.

[13:00] Lutz

Say, Main, will this really
make the baby happy?

[13:04] Main

It totally will!

[13:06] Main

Solid shapes, like triangles and
rectangles, work great with infants!

[13:11] Lutz

Well, if you say so.

[13:16] Lutz

Anyway, it looks like we could use the
thick paper for the scriptures, too.

[13:19] Main

Yeah.

[13:21] Wilma

This...

[13:22] Wilma

is what I drew?

[13:24] Main

Your art is so detailed, this is how
it turns out with woodblock printing.

[13:30] Main

It completely takes away from
what makes your art so great.

[13:34] Main

So I tried to come up with a
different way to do things.

[13:41] Wilma

You drew this?

[13:43] Main

Yes. Using your art as reference,

[13:46] Main

I made a sample by paper cutting
using only black and white.

[13:50] Main

This requires far less work than carving
wood and carries the tone better.

[13:56] Main

It's just... I don't know if
kids will like this very much.

[14:03] Wilma

I'll give this method a shot.

[14:05] Main

I would very much appreciate that.

[14:08] Wilma

I would also like to see how good
I can be using a new style.

[14:13] Main

Wilma...

[14:15] Main

Please don't push yourself, okay?

[14:18] Wilma

I won't.

[14:24] Orphan

Please wait, Lady Main.

[14:27] Orphan

We need to tell you something.

[14:31] Main

Wilma's acting strange?

[14:33] Orphan

Yes. Ever since I asked her to come with us to the studio and she refused.

[14:40] Orphan

She's seemed down ever since.

[14:43] Orphan

Please help her out, Lady Main.

[14:47] Main

You must both love Wilma very much.

[14:50] Both

We do!

[14:51] Main

But we'll have to wait for time to heal her wounds.

[14:55] Orphan

Is there no other way?

[14:58] Main

Well...

[15:00] Main

If she sees you all doing your best, she might start wanting to go outside.

[15:08] Main

While Wilma was busy drawing,

[15:11] Main

I had the head priest go over the text for the picture-book version of the scriptures.

[15:18] Main

What? Another lecture?

[15:24] Ferdinand

Main, where exactly did you receive your education?

[15:28] Main

I'm not sure I understand your question.

[15:32] Ferdinand

Your prose is too good.

[15:35] Ferdinand

The holy scriptures are laden with complicated phrasing,

[15:38] Ferdinand

and editing them into simple, concise prose that even kids can understand

[15:41] Ferdinand

is no mean task.

[15:46] Ferdinand

At least, it should be beyond the girl I read the scriptures to,

[15:50] Ferdinand

who at the time couldn't even

grasp the terms and words used.

[15:55] Ferdinand

It's almost as though you were
educated in a foreign land,

[15:59] Ferdinand

and were merely unfamiliar with
the language spoken here.

[16:04] Main

Head Priest, I was born and
raised in this very town.

[16:10] Ferdinand

And my investigation of
you corroborated that.

[16:17] Ferdinand

But it still makes no sense to me.

[16:31] Main

I've actually been asked this before.

(Flashback) [16:35] Liese

Say, Main. Who are you, really?

(Flashback) [16:39] Liese

Where did you get all these recipes?

[16:43] Ferdinand

And how did you respond?

[16:47] Main

"In my dreams."

[16:52] Ferdinand

In your dreams?

[16:54] Main

Yes.

[16:55] Main

In a dreamlike world very different from
this one, one I can never go back to.

[17:00] Main

That was my answer.

[17:08] Main

Will you believe me?

[17:16] Ferdinand

How very absurd,

[17:18] Ferdinand

but it proves my suspicions right.

[17:22] Ferdinand

You are terrible at lying
and keeping secrets.

[17:27] Ferdinand

However...

[17:27] Ferdinand

It only confuses me all the more.

[17:30] Ferdinand

I'll need time to think this over.

[17:34] Main

*Meanwhile, as I was getting the
required equipment together,*

[17:38] Main

Wilma finished her drawing.

[17:42] Wilma

Please take a look.

[17:46] Main

This is wonderful, Wilma!

[17:48] Main

I'll have it printed at once!

[17:50] Main

Tell Gil to get things ready.

[17:52] Ralph

Certainly.

[17:54] Wilma

Um, Lady Main?

[17:57] Wilma

May I please accompany you to the studio?

[18:02] Main

But aren't you...

[18:04] Wilma

Trying my hand at this new method has
given me just a little bit of courage.

[18:11] Wilma

Maybe now...

[18:17] Wilma

Maybe now, I could go outside!

[18:22] Main

Wilma!

[18:23] Wilma

It would be very reassuring
to have you by my side.

[18:28] Main

I'll make dead sure no man
gets anywhere near you!

[18:32] Ralph

Lady Main,

[18:33] Ralph

it's usually a retainer's job to
keep men away from their master.

[18:55] Main

Are you all right, Wilma?

[18:57] Wilma

I am.

[18:59] Orphan

Hey! It's Wilma!

[19:00] Orphan

Wilma's here!

[19:05] Wilma

I came to see the printing
you were all so enamored by.

[19:28] Orphan

Wow, amazing!

[19:31] Main

This is truly incredible.

[19:40] Main

What's the matter, Wilma?

[19:42] Wilma

I'm just so happy...

[19:47] Wilma

Lady Main, I shall get to
work on the next drawing.

[19:52] Main

Wilma...

[19:54] Main

Yes, please do.

[19:57] Main

*And each time Wilma finished a drawing,
we got to work printing it.*

[20:03] Main

Look, Tuuli!

[20:05] Main

We finished printing it!

[20:07] Tuuli

Wow, that's great!

[20:09] Main

All that's left is to bind it!

[20:11] Main

Help me, Tuuli!

[20:12] Tuuli

Who, me?

[20:13] Main

Yeah! I need your skills!

[20:24] Tuuli

Snip it, Main.

[20:58] Main

It took two years...

[21:00] Lutz

Two long years.

[21:01] Tuuli

You did it, Main!

[21:03] Main

I couldn't have done it without you two!

[21:06] Main

Thanks!

[21:08] Lutz

Hey, this is just the first.

[21:09] Lutz

You've gotta go on and make so many more,
nobody can ever finish reading them.

[21:15] Lutz

Isn't that right, Main?

[21:18] Main

Right. So many that the world will
need libraries to hold them.

[21:22] Main

It's a promise, okay, Lutz?

[21:26] Main

Ah, the blessed, sweet scent of ink!

SIGN Next Chapter Harvest Festivals and Staying Home

[23:09] Main

Whew! I'm still no match for Gutenberg.

[23:14] Lutz

Who's that?

[23:15] Main

The man, the god, who pulled off
the greatest feat of all time.

[23:19] Main

And who I want to be!

[23:21] Lutz

The heck is this thing?!

[23:22] Main

The movable-type printing press
that Gutenberg invented.

[23:25] Main

How I'd love to bring it over to this world!

[23:27] Lutz

Hold on. This has metal parts, doesn't it?

[23:30] Lutz

Did you calculate the cost?

[23:32] Main

Lutz, you're starting to sound like Benno.

SIGN Illustration by Chocoan